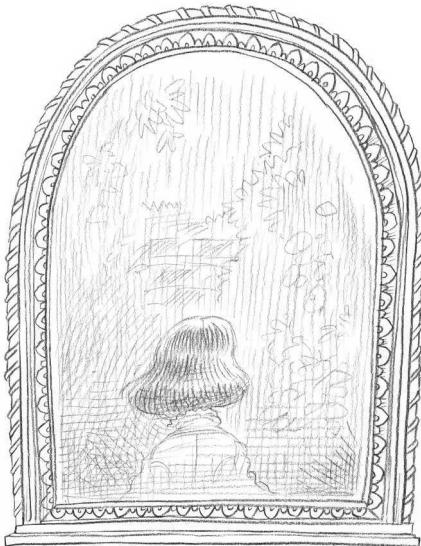






Льюис Кэрролл

Алиса  
в  
ЗАЗЕРКАЛЬЕ



Художник Крис Ридделл

«МАЛЫШ»

Illustrated by Chris Riddell  
*Through the Looking-Glass,  
and What Alice Found There*  
written by Lewis Carroll

*Through the Looking-Glass, and What Alice Found There*  
first published in 1871 by Macmillan & Co Ltd  
This edition first published 2021 by Macmillan Children's Books  
an imprint of Pan Macmillan

Introduction copyright © Chris Riddell 2021  
Illustrations copyright © Chris Riddell 2021  
Design and typography copyright © Macmillan Publishers 2021  
Title lettering by Carol Kemp

Печатается с разрешения издательства  
Macmillan Publishers International Limited.

*For Jo*





# ОГЛАВЛЕНИЕ

Предисловие	viii
Из предисловия автора к изданию 1897 года	xvi
<i>Глава I</i> Зазеркальный дом	1
<i>Глава II</i> Сад, где цветы говорили	35
<i>Глава III</i> Зазеркальные насекомые	65
<i>Глава IV</i> Труляля и Траляля	95
<i>Глава V</i> Вода и вязание	129
<i>Глава VI</i> Шалтай-Болтай	155
<i>Глава VII</i> Лев и Единорог	189
<i>Глава VIII</i> «Это мое собственное изобретение!»	217
<i>Глава IX</i> Королева Алиса	253
<i>Глава X</i> Превращение	291
<i>Глава XI</i> Пробуждение	297
<i>Глава XII</i> Так чей же это был сон?	301
Об авторе	313
О художнике	314

# ПРЕДИСЛОВИЕ



КАК ГОВОРИТСЯ в загадочном «зеркальном» стихотворении «Бармаглот», которое Алиса находит в книге вскоре после того, как отправляется в новое путешествие, «Варкалось». Зазеркалье, как и Страну Чудес, с которой мы уже познакомились раньше, населяют чудаковатые и незабываемые герои. Только на этот раз мы встречаем уже не колоду карт, увлеченных игрой в крокет, а таинственные шахматные фигуры, которые перемещаются по большой шахматной доске, поделенной на квадраты живыми изгородями и ручейками.

Среди героев книги «Алисы в Зазеркалье» есть множество забавных парочек. Самые запоминающиеся из них это, пожалуй, братья Труляля и Траляля с их потешными доспехами из диванных валиков и крышек от кастрюль, а еще Морж и Плотник из стихотворения, которое близнецы прочли Алисе. Но кроме них есть и другие: Лев и Единорог, которые бьются за корону на городских дорогах, Черный и Белый Рыцари, устроившие в лесу поединок.

Но мой любимый дуэт — это Белая и Черная<sup>1</sup> Королевы. Они воплощают собой саму суть Зазеркалья, где все шиворот-навыворот. Черная Королева бежит со всех ног, чтобы только оставаться на том же месте, а еще она весьма вспыльчива. Белая же, напротив, тиха и смиренна, мила, пускай и растрепана, а еще заклеивает палец пластырем и заматывает ленточкой, даже не успев уколоться, потому что для нее время сперва движется вспять, и только потом — вперед. «Правило у меня твердое: джем либо вчера, либо завтра, но только не сегодня!» — говорит она Алисе, и эти слова наравне с многими другими цитатами из книги прочно врезаются в память.

«Когда я беру слово, оно означает то, что хочу я, не больше и не меньше», — заявляет Шалтай-Болтай несколькими шахматными клетками позже. Образ Шалтая обретает зеркальное отражение и в комичной балладе Белого Рыцаря о старице, сидящем на стене. Это еще один великолепный образчик абсурдной поэзии Льюиса Кэрролла — эта стихотворная «бессмыслица» во многом и делает книгу «Алиса в Зазеркалье» неповторимой.

---

<sup>1</sup> Привычные для нас черные шахматные фигуры в оригинале Льюис Кэрролл называл красными, так как в шахматных наборах тех лет цвет фигур был близок к красному. Так как британский художник Крис Ридделл рисовал иллюстрации под оригиналный текст Льюиса Кэрролла, некоторые изображения отличаются от русского описания (пер. Н. Демуровой) (*прим. ред.*).

Подозреваю, что эти стихи были придуманы на потеху сестричкам Лидделл, которые во время долгих пикников на берегах Темзы первыми услышали от Чарльза Доджсона историю о приключениях Алисы. Им наверняка очень понравились стихи о Морже и Плотнике, в которых есть мои любимые абсурдные строки, повествующие о том, как Устрицы готовились к роковому пикнику:

*Они в нарядных башмачках  
Выходят на песок.  
Что очень странно — ведь у них  
Нет и в помине ног.*

Работа над иллюстрациями для этих двух волшебных книг была для меня огромной радостью, а вдохновляли меня Джон Тенниел, первый иллюстратор Льюиса Кэрролла, а также фотографии юной Алисы Лидделл, которые всегда были у меня под рукой. Это было настоящее приключение!

*О светозарный мальчик мой,  
Ты победил в бою!  
О храброславленный герой,  
Хвалу тебе пою!*

Крис Ридделл

Алиса  
в  
ЗАЗЕРКАЛЬЕ



# ЗАЗЕРКАЛЬЕ

БЕРЕГ  
с Устрицами

Город поединка  
Льва и Единорога

Стена Шалтай-Болтая

Лавка  
Овцы

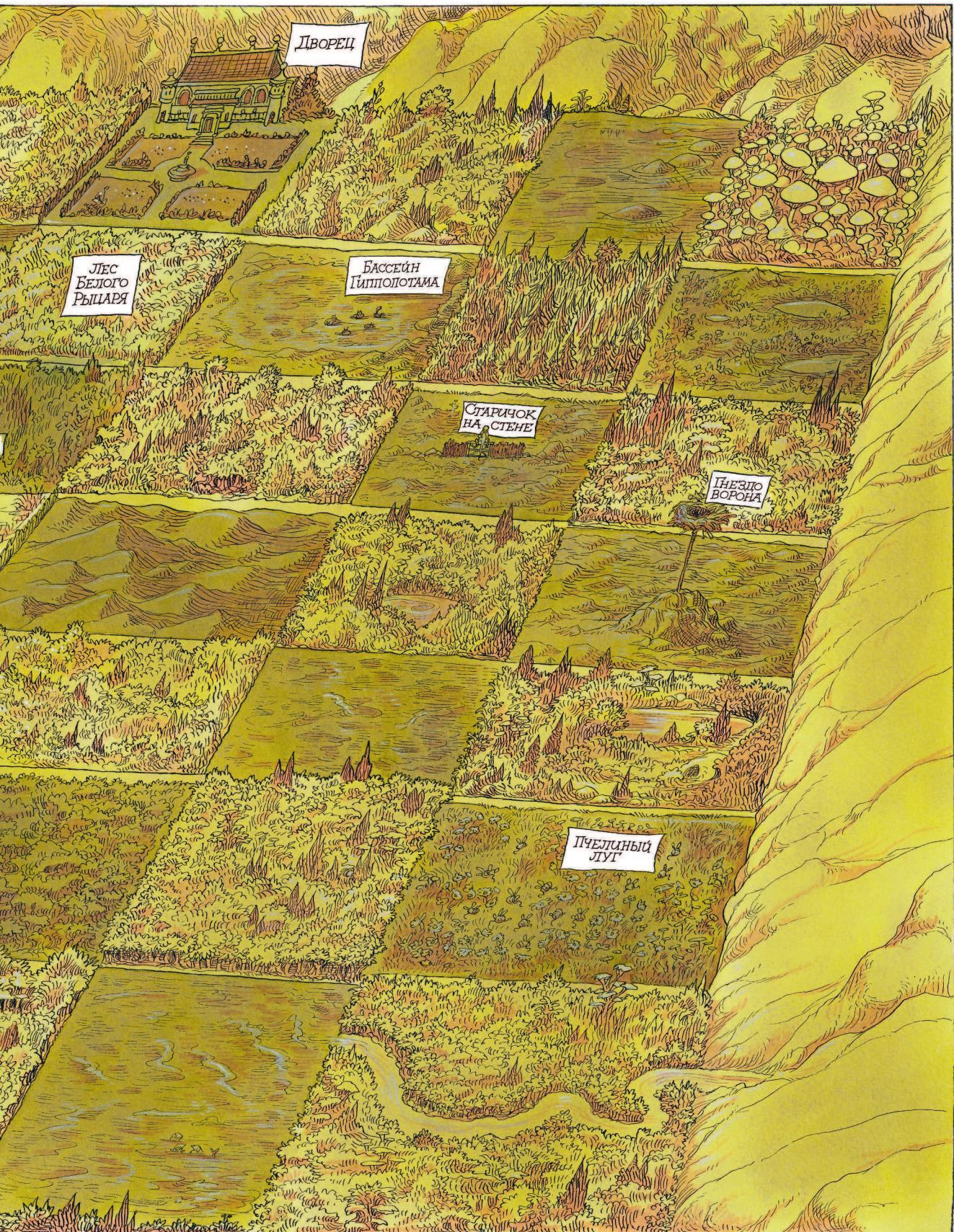
Лес  
Трулляля  
Трайляля

Холм

Железная  
дорога

Дом и сад

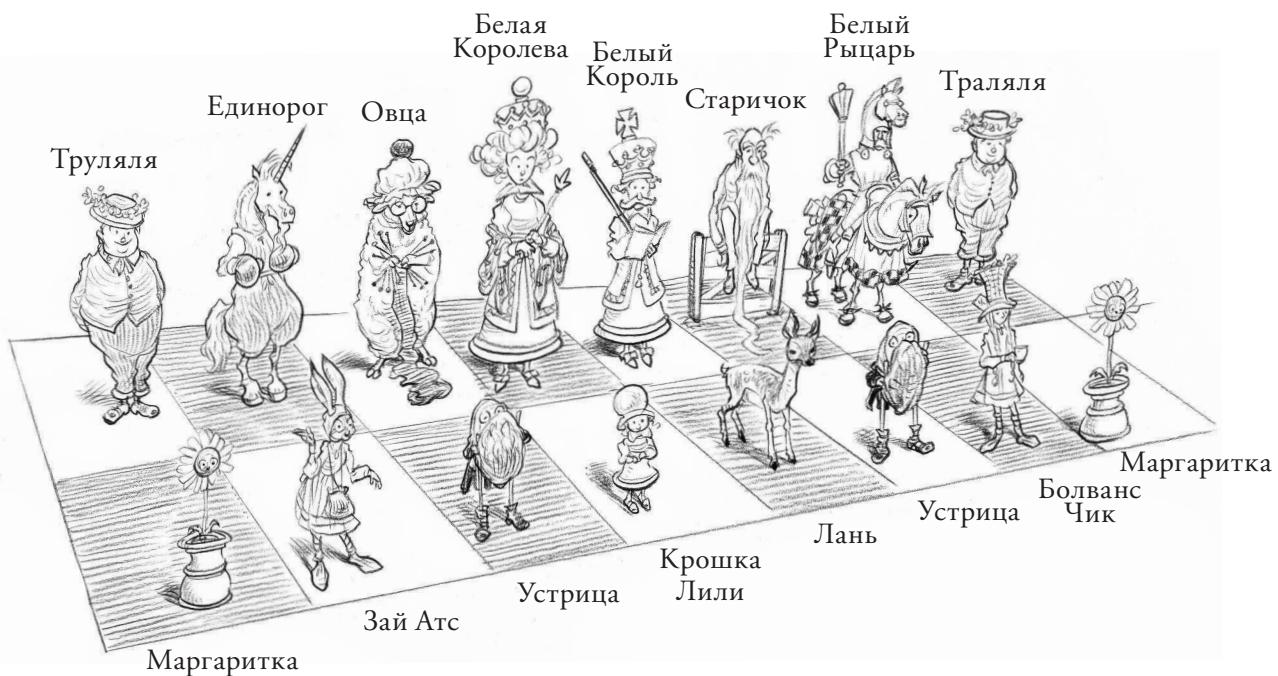
Глушица  
Бармаглота



# DRAMATIS PERSONAE<sup>1</sup>

*Расстановка перед началом игры*

## БЕЛЫЕ

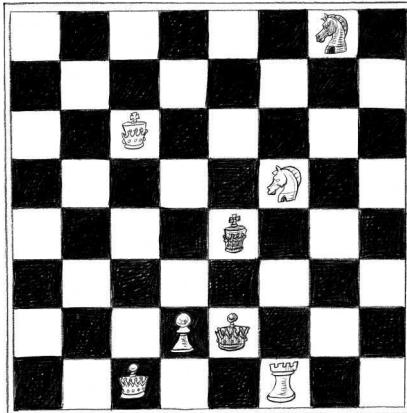


## ЧЕРНЫЕ



<sup>1</sup> Действующие лица (лат.).

## ЧЕРНЫЕ



## БЕЛЫЕ

*Белая пешка (Алиса) начинает и становится  
Королевой в одиннадцать ходов*

1. Алиса встречает Черную Королеву
2. Алиса через d3 (железная дорога)  
идет на d4 (Траляля и Труляля)
3. Алиса встречает Белую Королеву  
(с шалью)
4. Алиса идет на d5  
(лавка, река, лавка)
5. Алиса идет на d6  
(Шалтай-Болтай)
6. Алиса идет на d7 (лес)
7. Белый Конь берет Черного Коня
8. Алиса идет на d8 (коронация)
9. Алиса становится Королевой
10. Алиса «рокирует» (пир)
11. Алиса берет Черную Королеву  
и выигрывает партию
1. Черная Королева уходит на h5
2. Белая Королева идет на c4  
(ловит шаль)
3. Белая Королева идет на c5  
(становится Овцой)
4. Белая Королева уходит на f8  
(оставляет на полке яйцо)
5. Белая Королева идет на c8  
(спасаясь от Черного Коня)
6. Черный Конь идет на e7
7. Белый Конь идет на f5
8. Черная Королева идет на e8  
(«экзамен»)
9. Королевы «рокируются»
10. Белая Королева идет на a6 (суп)